
Bincang Terjemahan: Kosakata Akademik B. Inggris dan B. Indonesia

Fasilitator: Deny Kwary, Manajer Bahasa Indonesia

- Anda akan mendengarkan melalui komputer Anda.
- Jika ingin bertanya, silakan gunakan fungsi '**raise your hand**'.
- Kita akan mulai jam 19:00 (WIB)
 - 19:00-19:20 Kuliah Singkat dan Diskusi
 - 19:20-19:45 Praktik Terjemahan

10 Feb 2017

Powered by  OXFORD

Topik Presentasi:

1. Kosakata Dasar Bahasa Inggris
2. Klasifikasi Kosakata
3. Kosakata Akademik Bahasa Inggris
4. Kosakata Akademik Bahasa Indonesia
5. Praktik Penerjemahan

Powered by  OXFORD

1. Kosakata Dasar Bahasa Inggris

- If one were to take the **25,000** word *Oxford Pocket English Dictionary* and take away the redundancies and eliminate the words that can be made by putting together simpler words, we find that 90% of the concepts in that dictionary can be achieved with **850** words.
- This simplified language is called Basic English. The developer is Charles K. Ogden, and it was released in 1930 with the book: *Basic English: A General Introduction with Rules and Grammar*.

Source: <http://ogden.basic-english.org/>

Ogden's Basic English sample

- 1. OPERATIONS - 100 words**
come, get, give, go, keep, let, make,
- 2. THINGS - 400 General words**
account, advertisement, agreement, air,
- 3. THINGS - 200 Picturable words**
angle, ant, apple, arch, arm, army, baby, bag,
- 4. QUALITIES - 100 General**
angry, automatic, beautiful, black,
- 5. QUALITIES - 50 Opposites**
bad, cold, complete, cruel, false.

- Michael West (1953): The *General Service List* of English words.
- This was a list of the 2,000 most useful word families of English.
- The *General Service List* (GSL) covers 70%-90% of the words in a general text.

2. Klasifikasi Kosakata

- **High Frequency Words:** The classic list of high frequency words is Michael West's (1953) *A General Service List of English Words* which contains around 2,000 word families. Almost 80% of the running words in the text are high frequency words.
- **Academic Words:** The classic list is the Academic Word List (Coxhead, 2000). The coverage is around 10%.
- **Technical Words:** The words that are very closely related to the topic and subject area of the text. Technical words typically cover about 5% of the running words in a text. They differ from subject area to subject area.
- **Low Frequency Words**

Source: Nation (2001)

3. Kosakata Akademik Bahasa Inggris

- To formulate the Academic Word List (AWL), Coxhead (2000) compiled 414 academic texts and processed 3,513,330 tokens (running words).

	Arts	Commerce	Law	Science	Total	
Running words	883,214	879,547	874,723	875,846	351,333	
Texts	122	107	72	113	414	
Subject areas	Education History Linguistics Philosophy Politics Psychology Sociology	Accounting Economics Finance Industrial relations Management Marketing Public policy	Constitutional Criminal Family and medicolegal International Pure commercial Quasi-commercial Rights and remedies	Biology Chemistry Computer science Geography Geology Mathematics Physics		

oxfordlearnersdictionaries.com/wordlist/english/academic



The Academic Word List

[Find out more about the Academic Word List >](#)

Entries:



sublist 1	
sublist 2	analyse
sublist 3	analysis
sublist 4	analyst
sublist 5	analytic
sublist 6	analytical
sublist 7	analytically
sublist 8	analyze
sublist 9	approach
sublist 10	approachable

oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/analyse

  **analyse** *verb*


(British English)

(North American English **analyze**)

BrE /'æ.nə.laɪz/ ; NAmE /'æ.nə.laɪz/ 

+ Verb Forms

★ Add to my wordlist

1  to examine the nature or structure of something, especially by separating it into its parts, in order to understand or explain it

- **analyse something** *The job involves gathering and analysing data.*
- *He tried to analyse his feelings.*
- *The first step is to define and analyse the problem.*
- *The results must be analysed in detail.*
- **analyse what, how, etc...** *We need to analyse what went wrong.*

+ Synonyms

Powered by  OXFORD

4. Kosakata Akademik Bahasa Indonesia

- Kosakata dasar bahasa Indonesia → Indonesian High Frequency Word List (Kwary 2013):
 - Sumber data: IndonesianWaC di www.sketchengine.co.uk dan Indonesian corpus di <http://corpora.informatik.uni-leipzig.de>. Total: 200 juta kata.
 - Hasil: 500 *word families*, yang mencakup sekitar 60% - 70% dari kata yang ada di teks umum. Tersedia di www.kwary.net/iwl.html
- Kosakata akademik:
 - Sumber data: 600 teks artikel ilmiah dari jurnal nasional terakreditasi. Total sekitar 1,5 juta kata.
 - Hasil: 250 *word families*, yang mencakup sekitar 10% dari kata yang ada di artikel ilmiah. Tersedia di korpus.kwary.net

Powered by  OXFORD

Beberapa contoh kosakata akademik Bahasa Indonesia

ALTERNATIF	FUNGSI	KRITERIA
ANALISIS	GEJALA	MAKSIMAL
APLIKASI	HAMBAT	MINIM
ASPEK	IDENTIFIKASI	MUTU
BATAS	INDIKASI	OBJEK
BIAS	INTENSITAS	PERILAKU
BOBOT	INTERAKSI	POLA
CENDERUNG	KAPASITAS	POTENSI
DAMPAK	KATEGORI	REAKSI
DEWASA	KELOLA	RELATIF
DIMENSI	KENDALA	RISIKO
EVALUASI	KINERJA	SOLUSI
FAKTOR	KOMBINASI	STRUKTUR
FENOMENA	KOMUNIKASI	TAHAP
FREKUENSI	KONSEP	TELITI

4. Praktik Penerjemahan: Kosakata Akademik

- Kami akan menayangkan daftar kata dan gambar.
- Anda diminta memasukkan kata dengan terjemahan yang tepat.
- Selain kata yang ada di daftar kata, Anda juga boleh menambahkan kata lain yang berkaitan dengan gambar yang ditayangkan.
- Masukkan kata dan terjemahannya melalui formulir daring. Silakan buka Kamus Hidup Bahasa Indonesia di layar baru:
id.oxforddictionaries.com
- Silakan masuk ke situs tersebut dan klik 'Tambahkan Kata'.
- Gunakan huruf kecil, kecuali untuk nama diri.
- Kami akan menayangkan setiap gambar selama 4 menit. Silakan memasukkan kata dan terjemahannya sebanyak mungkin.

Indonesian^{BETA}
Oxford Living Dictionaries

Konsep Pertama dari Lima

tersedia lingkungan penilaian ancangan	approach assessment available environment
bukti perkiraan interpretasi rumus	estimate evidence formula interpretation
diskresi menurun mengubah penyesuaian	adjustment alter decline discretion



Silakan tambahkan juga kata lain yang tidak tertera di sini

Indonesian^{BETA}
Oxford Living Dictionaries

Konsep Kedua dari Lima

konsekuensi simpulan mencapai sesuai	achieve appropriate conclusion consequences
dampak fitur perbedaan persamaan	distinction equation features impact
pembelian jangkauan pemeliharaan memperoleh	maintenance obtain purchase range



Silakan tambahkan juga kata lain yang tidak tertera di sini

Konsep Ketiga dari Lima

Indonesian^{BETA}
Oxford Living Dictionaries

persetujuan keadaan batasan inti	circumstances consent core constraints
memastikan kerangka kerja dominan penekanan	dominant emphasis ensure framework
validitas menyiratkan lapisan memadai	imply layer sufficient validity



Silakan tambahkan juga kata lain yang tidak tertera di sini

Konsep Keempat dari Lima

Indonesian^{BETA}
Oxford Living Dictionaries

muncul sasaran sikap siklus	attitude cycle emerge goal
perpaduan memaksakan jelas mekanisme	impose integration mechanism obvious
luaran tahap berikutnya melakukan	output subsequent phase undertake



Silakan tambahkan juga kata lain yang tidak tertera di sini

